Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pożarł mnie, schrupał mnie Nebukadnesar, król Babilonu. Odstawił mnie jak puste naczynie, połknął mnie jak wąż.\* Napełnił swój brzuch moimi pysznościami – wypłukał mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pożarł mnie, schrupał mnie Nebukadnesar, król Babilonu. Odstawił mnie jak pustą miskę, połknął mnie jak smok. Napełnił mną swój brzuch, ograbił z mych rozkoszy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pożarł mnie i zmiażdżył Nabuchodonozor, król Babilonu, uczynił mnie pustym naczyniem, połknął mnie jak smok, napełnił swój brzuch moimi rozkoszami i wypędził mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pożarł mię, potarł mię Nabuchodonozor, król Babiloński, uczynił mię naczyniem próżnem, połknął mię jako smok, napełnił brzuch swój rozkoszami mojemi, i wygnał mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zjadł mię, pożarł mię Nabuchodonozor, król Babiloński, uczynił mię jako naczynie czcze, połknął mię jako smok, napełnił brzuch swój pieszczotą moją i wygnał mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pożarł mnie i wyniszczył Nabuchodonozor, król babiloński, następnie porzucił jak puste naczynie. Niby smok mnie pochłonął, wypełnił swe wnętrzności tym, co dawało mi rozkosz, wypędził mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pożarł mnie, zniszczył mnie Nebukadnesar, król babiloński, odstawił mnie jak puste naczynie, pochłonął mnie jak potwór, napełnił mną swój brzuch, wypędził mnie z mojej rozkosznej ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pożarł mnie i zniszczył Nebukadnessar, król Babilonu, odstawił mnie jak puste naczynie, pochłonął mnie jak smok, by napełnić swój brzuch tym, co dawało mi rozkosz, wypędził mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Pożarł mnie i zniszczył król babiloński Nabuchodonozor, i uczynił ze mnie puste naczynie. Połknął mnie jak smok, napełnił swój brzuch. Wypędził mnie z mojego raju». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pożerał mnie i wysysał Nebukadnezar, król babiloński, po czym odstawił jak próżne naczynie. Niby smok mnie pochłonął, brzuch swój napełnił, wygnał mnie z raju mojego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він мене пожер, мене розділив, мене захопив легкий посуд Навуходоносор цар Вавилону. Поглотив мене як дракон, наповнив своє черево моєю їжею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pożarł mnie Nabukadrecar, król Babelu mnie zgładził; zostawił mnie jak wypróżnione naczynie, pochłonął mnie jak krokodyl; napełnił swój brzuch moimi słodyczami, a mnie wypędził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nebukadreccar, król Babilonu, pożarł mnie; wprawił mnie w zamieszanie. Postawił mnie jak puste naczynie. Połknął mnie jak wielki wąż; napełnił swój brzuch moimi smakołykami. Spłukał mnie. |

1. 1) wąż, ּתַּנִין (tannin), l. potwór morski. [↑](#footnote-ref-2)